



Onomázein

ISSN: 0717-1285

onomazein@uc.cl

Pontificia Universidad Católica de Chile
Chile

Aguilera F., Óscar E.
EL DISCURSO NARRATIVO KAWÉSQAR
Onomázein, núm. 7, 2002, pp. 295-337
Pontificia Universidad Católica de Chile
Santiago, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134518098015>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica
Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal
Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

EL DISCURSO NARRATIVO KAWÉSQR*

Óscar E. Aguilera F.

Universidad de Chile

Resumen

Este trabajo examina el discurso narrativo kawésqar desde el punto de vista de sus tipos oracionales y párrafos que lo componen, centrándose en el discurso narrativo mítico.

Abstract

(This paper analyzes Kawésqar narrative discourse from the point of view of its sentence types as well as constituent paragraphs, focusing only myths narratives.)

0. INTRODUCCIÓN

La investigación lingüística actual ha demostrado que el estudio del discurso constituye un instrumento valiosísimo en la descripción de una lengua, puesto que éste proporciona la clave para resolver un gran número de problemas que no pueden ser resueltos sino a partir del contexto.

El “mundo” del discurso es complejo, y penetrar en él ofrece una fascinante experiencia al analista. Ante el lingüista se abren diversos caminos que lo llevan a diversos aspectos del discurso; pretender abarcar todo nos parece una pretensión demasiado grande. Podemos, sí, ofrecer una visión globalizadora, pero necesitamos un punto de partida. El presente trabajo es un punto de partida y como tal es limitado, puesto que analizaremos sólo un tipo de discurso, el discurso narrativo.

* Este artículo recoge parte del Proyecto de investigación CONICYT 1911026 “Estudio del Discurso en Kawésqar (Alcalufe Septentrional).

En este trabajo exploramos los tipos oracionales que ocurren en el discurso narrativo y cómo estas oraciones forman párrafos y qué tipo de párrafos existen. El marco teórico en general es el de Robert E. Longacre, pero al mismo tiempo es ecléctico en el sentido que recogemos otras perspectivas de otros autores para abordar aspectos específicos del problema. Pensamos que es más informativo para el lector no ceñirnos exclusivamente en un modelo y probar las bondades de aquel modelo. No intentamos aquí demostrar la eficacia o ineficiencia de una teoría en particular, sino qué ocurre en una lengua que nunca ha sido estudiada desde el punto de vista del discurso. Lo que se propone aquí es entregar una visión que no sólo pueda ser de interés para los lingüistas, sino que también esperamos tenga interés para quienes se preocupan de lo que E. Bach denomina “etnometafísica”, continuadora de la línea propuesta por Whorf, y asimismo para los que se ocupan de la pragmática, a quienes se les podrá brindar una perspectiva “no occidental”.

Hemos elegido el discurso narrativo porque ofrece mayores posibilidades de análisis y, como decíamos más arriba, como punto de partida. Distinguimos dos grandes tipos de discurso narrativo: relatos míticos y relatos no míticos; en este último tipo se distinguen narraciones autobiográficas; de viaje; históricas y discursos híbridos que combinan un discurso expositivo con uno narrativo.

Los textos míticos presentan una versión resumida y fragmentaria, distinta a la manera tradicional de narrar; no obstante, de este material pudimos recoger interesantes antecedentes. Los textos no míticos no contienen formas canónicas como los míticos y son más libres en su forma, a pesar de la imposición de tópicos por parte del investigador, puesto que no son textos espontáneos, sino predeterminados por el lingüista. La fijación de tópico, en todo caso, no influye en el estilo individual del narrador y encontramos distintas modalidades de narración, como, por ejemplo, en las que predomina el diálogo en forma de citas directas, o en oraciones que forman periodos asindéticos largos en donde la paráfrasis ocupa un lugar importante.

La clasificación de las oraciones es atípica, en el sentido que hemos determinado oraciones introductorias y postintrodutorias de relato. Consideramos que esta división es más práctica, por cuanto los textos pueden presentar cualquier tipo de oración según la taxonomía de la gramática tradicional. A nivel del discurso encontramos que el análisis así realizado da mejor cuenta de los roles que cumplen las oraciones dentro del discurso y no señalar una mera tipología.

Los ejemplos se presentan en traducción libre interlineal, pero en muchos casos siguiendo el orden de las palabras de la lengua fuente. Omitimos el análisis de ítem léxico por ítem léxico por razones de

espacio. La transcripción utiliza el Alfabeto Oficial de la Lengua Kawésqar.

1. TIPOS ORACIONALES EN TEXTOS NARRATIVOS DE MITOS

I. Oraciones introductorias de relato: generalmente se trata de dos oraciones coordinadas asindéticas, una oración simple en donde el tiempo va marcado por una partícula narrativa (*hójok*) que hace las veces de pasado narrativo o mítico, seguida de una oración “pseudo pasiva reflexiva”, formada por un solo verbo con un sufijo genitivo (*eikúksta-s*). Esta es en gran medida la forma canónica:

- (1) **fčakiáns sa jenák-hójok, eikúksta-s**
Había una vez un zorzal, se cuenta.
- (2) **kenakéna-s wa čemnák-hójok, eikúksta-s**
El pájaro carpintero mataba a golpes, se cuenta.

La segunda oración que forma el periodo asindético narrativo puede estar constituida por una oración simple de un verbo con sufijos aspectuales y también una partícula narrativa acompañada de genitivo y, ocasionalmente, por alguna partícula temporal que hace las veces de reforzativo¹:

- (3) **arkaksélas kawésqar hójok, asesekčéjer-hójok-s jāt**
Los astros eran personas, se dice.
- (4) **atqásap wa atqásap k'oának čepaqás-k'enák-hójok, eik'osekčéjer sa**
A los ratones, a todos los ratones aniquilaron, cuenta el cuento.
- (5) **atqásap sa jéjes árka kar kekétka-k'enák-hójok, eik'osekčéjer asós**
El ratón corría a lo alto del cerro a mirar, contaba el cuento.

¹ Como *jat* en (3) y *asós* en (5).

En ocasiones en que el relato propiamente tal comienza tras una respuesta o comentario del narrador, el elemento marcador temporal es elíptico:

- (6) **talqájes sa kuosk'ák kep**
El cometocinos tampoco [tiene cuento]
- (7) **fčakiáns sa čafalái kskué arláí**
El zorzal [tenía] agua muy secreta.
- (8) **ās, árkap asátap ās**
Se fueron hacia arriba, las mujeres se fueron

En los casos en que el narrador comete un error al comenzar, tiene una “mala partida” o una vacilación, introduce la partícula **askét** “este que...”, y estructura una nueva oración u oraciones coordinadas hasta llegar a la estructura canónica:

- (9) **c'elasáwe sa askét taksóktek-sélas ak'uás asesekčéjer-s kok asesekčéjer-hójok**
Las estrellas este que... sus hermanas que, se dice, [eran] se dice.
- (10) **jálau kawesqár arksá-s wa kius čačár askét laálte kuteké kajésqa léjes ksepčé-s asós kuos laálte æjámás qar-ker-hójok eikúksta**
Un joven del pasado su padre este que... en el momento en que [su padre] andaba cazando nutrias y pájaros, salió y una nutria tabú mató, se cuenta.

II. Oraciones postintrodutorias de relato

(A.1) **Oraciones enunciativas aclaratorias**, cuya función consiste en aportar un comentario o aclaración sobre el relato o el personaje principal:

- (11) **seté kiásterrek eik'óse sa kuteké æskiúk eik'óse k'élok**
Es un cuento de allá del sur y no es un cuento de aquí.
- (12) **k'enak'éna afčár atásap**
El carpintero cortaba leña

- (13) **C'áskar afterrék jétqar-hójok**
C'áskar subió primero.
- (14) **arkaksélas aswál-sélas sa kuos afterrék jétqa-hójok · eikuahák-er-hójok**
El astro sol primero subió, como lo estoy contando.

Excepcionalmente el comentario puede ir al comienzo del relato:

- (15) **k'iúnčar sa jáu æs-asé-k ak'uás æs-kás eik'óse jenák-hójok eikúksta**
El cuento del zorro es de por estos lados.
- (16) **qárwes eik'óse sa qárwes sétqa-ap sa sétqa-k'élok kuos kstal k'enák ak'uá C'ewajerséjo-kóma karlájér-s kuo, kuos aksarrúna kesekuás-k'ejehák-er-hójok eikúksta eik'óse eik'uahák**
El cuento del pato quetro, el quetro anda en bandadas, a veces no anda en bandadas y al andar en bandadas son muchos en C'. que llaman (= en un lugar llamado C'.) y engañado lo hacían embarcar, cuenta el cuento que estoy contando.

(A.2) En vez de oraciones postintrodutorias, el mito puede ir seguido por una canción alusiva al texto:

- (17) **árkčes eik'óse wa jenák-hójok eikúksta, kuo Amhejowá-kte kius jektál-hójok sa aswál jektál:**

*hawái ha, hawái ha, hawái ha, jau ses (= kses ?)
kaján sa ker, jáu ses kaján sa ker, t'alás k'ark'á-af
atæl, hawái ha, hawái ha jáu ses kaján sa ker*

*El cuervo tiene cuento, se cuenta, estaba en A.
y su canción es canción del día (= para hacer amanecer):*

[sigue canción]

- (18) **jekčál sa eik'óse táwon; afčár jektál-k'ejésap; jekčál jektál hójok sa kejá-japána:**

*kejá-japána, kejá-japána atektegrá, atektegrá,
kejá-japána....*

*El ciervo tiene cuento; le canta al fuego;
la canción del ciervo es del cervatillo gordo:*

*cervatillo gordo, cervatillo gordo?,
cervatillo gordo....*

B. Oraciones secuenciales

Las oraciones secuenciales que expresan sucesión temporal van introducidas por varias partículas formadas a partir de la partícula discursiva **kuos**:

(B.1) **kuósos** (= **kuos** + **asós** partícula disc. conectiva + p.v.p.), que puede traducirse como “después”, “posteriormente” “y luego”. Primero sitúa el tópico en el pasado y luego marca transición de un tópico a subtópico en el pasado:

- (19) **kuósos wálap kius kájef čačaláksna, čačaláksna jeksór sa kuos telamás ko-áče-k’ená-k-hójok eikúksta**
Y luego los sapos su canoa destrozada, destrozada cuando la vieron, abandonada la dejaron, cuenta el cuento.
- (20) **kuósos kájef asé-k kekersewér-nar kuósos eik’osekčéjer sos**
después abordaba corriendo la canoa, se contaba
- (21) **kuósos árka-c’éwe hápar ās**
después subió al cielo.

Cuando el objeto de referencia es el mismo, **kuósos** puede ir seguido de **sa**:

- (22) **kuósos sa kius ka taksóktek kuteké c’ap asós kuteké čačár asós páqtas kar ar-k čerrekesto-táwan ktep kuos jejá asér-k jetael-hójok eikúksta**
Después vio cómo su hermano y su mamá con su papá ahogados arriba de un árbol colgaban, y bajó, se cuenta.
- (23) **kuósos sa kolájeks qalk’éna čečél asós kius kájef [i.e. wálap-s asós] čačaláksna-hójok-k’ená-k-hójok eikúksta**
Después, como había viento weste, no pudieron salir y su canoa [i.e. de los sapos] estaba destrozada, se cuenta.

(24) **kuósos sa aswákiar eit'áksta aswálai-k'enák-hójok eikúksta**
después amaneció [i.e. para los sapos] con tiempo bueno, se cuenta

(25) **kuósos sa kius askét taksóktek-sélas kuos tesé-s-aktá-hójok eik'osekčé-s**
después [la mujer sol] a su este que... hermana llamó, se cuenta.

(B.2) kuosá (kuos + sa) introduce un enunciado después de cambio de tópico:

(26) **kuosá k'oának kius afčók asós jefejáqas k'exátau jenák asós kuos asér-k kuos eik'olájer kuos**
A todas sus mujeres las había devorado [el monstruo] y no quedaba ninguna viva, cuenta el cuento.

(27) **kuosá c'afalájep čekék sepplenák**
y la lechuza vino a preguntar

(28) **kuosá kajéčo kius at at lójer**
y el martín pescador llegó a su casa

(29) **kuosá kius c'ap páu kuteké kius čačár páu jetæl, jetæl k'iújef áfterrek ka kuos qa [i.e. laálte æjámas] kuos eik'osekčé-hójok**
Y cuando su mamá fuera y su papá fuera andaban, mientras andaban primero (= ya que habían partido primero), la mató [i.e. la nutria tabú], cuenta el cuento

(B.3) En otras ocasiones se dan dos partículas de transición juntas cuando se pasa a otro episodio o evento; en otras palabras, a nivel semántico, la partícula 1 introduce comentario y anuncia cambio de tópico mediante la partícula 2 (cf. Aguilera, 1988: 182ss):

(30) **kuosá kuos laálte jeksór eikuákiar**
y al ver una nutria la mataron con garrote

(31) **kuosá kuos woks kskiál jenák-hójok eikúksta**
al fin dos quedaron vivos, cuenta el cuento

- (32) **kuosá kius aihíól-sélas:**
y su hija [dijo]:
- (33) **kuosá kuos ksepčéjer-hójok [i.e. kius tæs], čečáu-jetáksa-hójok eikúksta-s sa**
después lo abandonó [i.e. su ojo] , se lo sacó, se cuenta.

(B.4) ka kuos: La partícula **ka** tiene una función modal (= “modal”) y temporal (= “cuando”); se utiliza con **kuos** en casos de conectividad intersentencial, expresando consecuencia, i.e. “Como sucede esto → consecuencia”, “Cuando sucede esto → consecuencia”. En ocasiones prima lo temporal cuando hay simultaneidad de acciones, aunque puede darse el caso de que en dos o más párrafos simultáneos exista una función temporal en un caso y en otro una causal:

- (34) kskená **ka** k'exás **kuos** kekiájeks asó qar æs-t'æs árka
astál kar
huyó para siempre [el zorro] y huyendo lo mataron arriba en el cruce
- (35) ápala eikuákiar léjes-jenák ak'uá ápala afkstái-c'éwe-jeké
čečáu-kekekésto, **ka kuos** antáu kuosó ápala eikuákiar-k'er-
nár sa
Iban a salir a cazar ballenas [los picaflores] y en la boca de la ballena trataban de meterse, y después todos iban a matar la ballena a garrotazos.
- (36) atqásap kawésqar asesekčéjer-hójok; qak-jeké, asesektálær,
ka kuos jetætal-hójok sa jek'éwot-jéke, kčáwe ak'uás
kawésqar tóu čepjóna kuteké jetejóna-hójok eikúksta; čap
ka kuteké čačár čepaqás jeké jenák čečél-aksó, **ka kuos**
jetáktæs wóksterrep čemnák aktámnak-hójok eikúksta.
El ratón era persona, se dice; cuando era niño, se dice, era pequeño, que tenía buena puntería y la gente no lo podía matar ni hacerle nada; su mamá y su papá los habían matado cuando pequeño y él quedó oculto, por eso cuando lo molestaban, a unos y otros mataba arponeándolos, se cuenta.

C. Oraciones de cita

Las oraciones de cita pueden ser **directas** o **indirectas**. Las primeras tienen como función dar viveza al relato al asumir el narrador la posición del o los personajes. Estas apariciones de cita directa eran mucho más frecuentes en el pasado, especialmente por parte de los narradores expertos, quienes agregaban un colorido especial al relato con cambios de voz o entonación. Tanto la cita directa como la indirecta generalmente se dan hacia el final del relato o en una parte intermedia que señala clímax:

- (37) “Ak’uás če askét tejekástat ... qáwes-ker-ka?, tejekástat
čo eikuákiar asér ječés pe kuas táu če aséksor-ka?”
*“¿Qué tengo yo este que... que con un coipo estaba
 soñando?, al coipo yo mataba en el sueño, ¿con qué fuego
 [lo cocinaba] cuando yo soñaba?”*
- (38) “Tapá jekuá, kar aqál sečéwor-ačá-ai!, [h]annó če
**aséksor-ker-pas, kuokčé jerwonák kua kuteké
 tejekástat lójer kok kuos eikuákiar-sekué-akstá-ket”.**
*“¡Oye, mira, un palo quebrado trae!, mira que estaba
 soñando, por eso te estoy mandando que... este que... un
 coipo va a entrar y tú lo vas a matar”.*
- (39) “Ak’iápær kuos ās kep aká?”
Kuosá kuos kius ahiól-sélas:
**“Kuos kskená kekiájeks-qei-sekóna-ar
 akčélo teselónar”.**
*“¿Adónde se fue que no está?”
 Y su hija [dijo]:
 “Creo que huyó corriendo a pesar de que se le pidió que
 no huyera”.*
- (40) **Qárwes arhanána kuosá jetékta-ker-hójok:**
**“Ak’uáso ksephák-ker-aká? Kawésqar séwel táu če čes
 jenák? Ku ak’uás čewá léjes kuos e léjes kuos e léjes
 asá-sekué”.**
*Un pato quetro viejo dijo:
 “¿Por qué van para allá [i.e. los otros patos]? ¿Acaso no
 soy persona? [=¿no soy persona que no se me informa?]
 Mientras tanto voy a ir a buscar nidos y voy a buscar nidos
 [para robar huevos]”.*

- (41) “**Tæs c’erraqás, [h]annó če tæs c’erraqás weejáu aaa, kar-s tæs kstái kčérksta-ker**”.

“Mi ojo está roto, mira, yo tengo mi ojo roto, ¡weeejáu aaa!, el palo penetró en mi ojo”.

Las **citas indirectas** son mucho más frecuentes, en especial porque ya no existen narradores expertos que “actúen” el papel de los personajes, de allí que se haga frecuentemente mención a “como contaban/decían los difuntos”:

- (42) ... kuos ak’éwe aséksor-hójok eik’osekčéjer, kiúka kius kawésqar-jéke ak’uás **aselájer-s** kok jeksór, **aselájer** kuteké **asesaqtá** kuósos k’ua ak’ewéna jewól-atæl kuos aqtáalksta-hójok eik’osekčéjer.

*...en la noche tuvo un sueño, cuenta el cuento, **decía** que había visto su niño, y **contaba** que anocheciendo, al crepúsculo, lo había oído llorar, cuenta el cuento.*

- (43) Atqásap akc’éwe-s wa táwon **eik’óse** táwon **sos**. Kius akc’éwe akčólai-s atqásap akc’éwe-s táu æs-c’éwe aksér táwon **æskuosk’ák ka eik’osekčéjer asós**.

*Sæltal-asé-tqal kās ka talaktáf kástap kekiól-k’ená-k-qi-so-hójok **eikuahák-er sos**; čečél ačál **eik’uahák tawaisélok-er-hójok**.*

*El ratón tenía un pozo, **contaba el cuento**. El ratón bebía de su pozo solamente, así, **como se contaba por aquí**. Allí en la bahía del seno Sæltal arrojaba su chamiza, ponía un palito tras otro, **según contaban**; los dejaba, **como contaban los difuntos**.*

- (44) Parrántok sa kius askét čejáma-s kuo qar **kserlá-i**-hójok eik’osekčéjer-hójok-s

*El “parrántok” (ciertaavecilla) a su este que... **cuñado dijo que lo acompañara** (lit.: “invitó”) a matarlo [i.e. al lobo], se cuenta.*

- (45) Kiúka kuos jekčál **aselájer-s** kok awók’iot tæs qar awók’iot táwon kuos lói.

*Después **dijo** que el ciervo que iba a entrar traía un tizón en la cabeza.*

D. Oraciones interruptoras de relato

Son de tipo comentario hecho por alguno de los oyentes; su función consiste en llamar la atención sobre algún punto del relato o introducir una crítica a la manera de narrar, por lo cual la mayoría de estas oraciones son imperativas:

- (46) **“Eikuákas lájep táu he!”**
“¡Cuéntalo bien, eh!”
- (47) **“Kiúte-járap sa afterrék fkiár”.**
“Primero ensartó al timonel”.
- (48) **“Jewá jetawél-kar jewá”.**
“Siempre para buscar siempre”.

E. Oraciones de desenlace

Casi la totalidad de las narraciones terminan con un evento de carácter decisivo en la resolución final del relato; el conflicto termina positiva o negativamente y es cerrado por una oración (o dos o más oraciones que forman un periodo asindético) generalmente introducida por **kuos** u otra partícula derivada de la anterior, más una oración pseudo-pasiva canónica. Rara vez el desenlace se da mediante una cita directa (v. ejemplos 55 y 56), seguida de una conclusión o bien la repetición de una canción ya introducida en el cuerpo del relato (v. ejemplo 54):

- (49) **kuósos sa aswákiar, eit’áksta aswálai-k’ená-k-hójok, eikúksta.**
después amaneció, amaneció con tiempo bueno, se cuenta.
- (50) **kuosá kt’aqájo ačéjer asó kuos eikuákiar, eikuáqas-hójok, eikúksta**
después una manada [de cervatillos] entró y [ella] los mataba a garrotazos, los mató todos a garrotazos, se cuenta.
- (51) **kuos k’oának jétqa-k’ejéqas, asesekčéjer-hójok jat.**
y todos subieron [i.e. la luna y las estrellas], se dice, en ese entonces.
- (52) **kuosá wæskar t’as čečáu-ketál jetaqána jetás-ker-hójok eikúksta-s, c’afalájep qar-kar-qei, ka jetátal séjep jeksór**

fkar-hójok, eik'osekčéjer-hójok, kius tarkéjep kskená ksep-ketás

después llegó a la cima del cerro, descansó y empezó a hacer flechas, se cuenta, para matar a la lechuza, al verla hacia abajo lo ensartó, se cuenta, a su suegro que se había enojado por la huida.

- (53) **tkáme ččél asó sa kuos qar-hójok eikúksta kuosá asáqenar sa kuos qar čerráksa-hójok eikúksta, aséksta ačáal hójok asáqe ak'uás ka kuos jefesektélnar-qei-sekónar; kuosá kuos telamás kuos qar-ær-hójok eikúksta.**

se quedó dormido [i.e. el lobo marino] y lo mataron, se cuenta; después fue hecho comida, lo mataron y lo descuartizaron, se cuenta, se dice que desde aquella vez se come; finalmente lo mataron, se cuenta.

- (54) **kuósos sa afčár ko-qei-so jektal-kelájer;**

después primero que... **lo carne** cantando... pensar (?) carne [= lo primero que hizo fue cantar la canción (para atraer al ciervo), cantó la canción para obtener carne, pensaba en la carne]:

atektegrá, atektegrá, kejá-japana, kejá-japana atektegrá, atektegrá.

Ese no más la carne que venga p' acá que matar, carnear y después fuego y último cantando [= por último cantó la canción del fuego]:

akterráu weséjep-kóma aktær árka jemmá,
akterráu weséjep-kóma aktær árka jemmá,
akterrá weséjep-kóma

posteriormente cantó al fuego.

- (55) **“Tæs c'erraqás, [h]annó æs tæs c'erraqás weejáu aaa, kar-s tæs kstái kčérksta-ker”.**

“Mi ojo está roto, mira, yo tengo mi ojo roto, ¡weejáu aaa!, el palo penetró en mi ojo”.

- (56) **kuos háanno: “Páu askét kujæktar kújes pap-ker-pas jetékta-kóna-ar, aswálak ko-aswálak ka kuos čekék-sekué”.**

y he aquí que [decía]: “Afuera (= en los canales) este que... estará disfrutando de una fogata allá, mañana o pasado mañana volverá”.

F. *Rol de las oraciones introductorias de relato*

Las oraciones introductorias de relato cumplen diversos roles asignados por el narrador en su interrelación con los oyentes:

- (i) Proporcionar un resumen del cuento, con el fin de dar los detalles a continuación, mostrando la pericia del narrador. El cuento se conoce, pero el narrador le otorga su toque personal distintivo:

- (57) **Arkaksélas sa árqpap jétqa-hójok, eik’osekčé-hora... -hójok.**

Los astros hacia arriba [= al cielo] subieron, cuenta el cuento.

- (58) **Terraterratkenésap sa qar álai-hójok eikúksta-s.**

Trataron de matar al cernícalo, se cuenta.

- (59) **Jekíltowa eik’óse táwon hójok asékta-s ās kuosá ápala čæpásap asesekčéjer-hójok.**

El picaflor tiene cuento, se dice y mataba ballenas, se cuenta.

- (60) **árkčes eik’óse-s wa jenák-hójok eikúksta kuo Amhèjowá-kte kius jektál-hójok sa aswál jektál**

El cuervo tiene cuento se cuenta estaba en A. y su canción es canción del día (= para hacer amanecer)

- (61) **eik’óse táwon hójok asesekčéjer wa k’enak’éna kius kučelákso aksarrúna-k’éjes čæpásap ak’uás kuteké kenčákso-k’éjes awákso-k’éjes asesektæl-jeké eik’osektálær-hójok**

se dice que tiene cuento el pájaro carpintero engañaba a su amigo para luego matarlo y también lo quemaba, lo quemaba en el fuego, se cuenta

- (ii) Resumir el cuento, pero requiriendo información de background por parte de los oyentes, aunque la diferencia con los ejemplos de arriba sólo radica en que no se hace el resumen completo

- (62) **C'elaqájo sa kástap-hójok asesekčé**
El chancharro (cierto pez, Sebastodes Darwini) fue arrojado al agua se dice
- (63) **K'ejek'éwos sa čams jetasárna-ker-hójok**
El chancharro echó a perder el mar
- (64) **Kajéčo sa kius asáqe asesekčéjer-hójok kuos akčáwe-jeké táusa**
El martín pescador su comida se dice que eran cholguitas solamente
- (65) **Eik'óse jétqar-hójok-s árka álowe**
En el cuento subieron a lo alto
- (66) **Atqásap sa jéjes árka kar kekétka-k'enák-hójok eik'osekčéjer asós**
El ratón corría a lo alto del cerro a mirar, se contaba
- (67) **Atqásap wa atqásap k'oának čepaqás-hójok eik'osekčéjer-hójok sa**
A los ratones, a todos los ratones aniquilaron, se cuenta.

- (iii) Establecer la ambientación:

- (68) **Jála kawesqár ak'uás eik'óse eik'osekčéjer-hójok Asé-arlá-i-asé kawésqar, eik'olájer-s kok**
La gente del pasado que narra el cuento era gente del Brazo Norte, cuenta el cuento

En el ejemplo de arriba, la narración comienza con la ambientación, el lugar donde ocurrirán los eventos, y termina la sucesión de oraciones con la forma canónica seguida de una partícula suspensiva (**kok**) que anuncia que seguirá un evento o algún comentario del narrador. En (68) es el primer caso: *kstal pe arrakstáwar ak'uás asós kuos čekéja jefejáqas-hójok eikúksta = era un grupo grande, el cual fue devorado por un animal, cuenta el cuento.*

(iv) El rol es inverso al anterior, aquí se narra un evento, seguido por la ambientación:

(69) **Atqásap askét talaktáf kástap-kténa kuktép kekéhoi
[] eik’osekčéjer asós kekehójer Eiwaitáher-kar kius
léjes-ho kar hójok eikuaksenák-er-hójok-s**

El ratón botaba chamiza al mar y ahí pasaba corriendo, se contaba cruzaba corriendo al cerro Eiwaitáu, la isla era su puesto de observación, se contaba.

(70) **K’ójem sa kius afčók ksepčé-ker so tóu at-terrék lói-s
jenák-k’ená-k-hójok eikúksta eik’osekčéjer-hójok
arkaksélas ko-at háнно k’ená asós sa kuos arkaksélas-
sélas karláj-er-s kot *mano* éikuo-k’ená-k-hójok eikúksta.**

El huairavo abandonó a su esposa, se fue a otra casa, se cuenta, se cuenta estaba en la casa de la luna (i.e. el huairavo) y la que se llama luna lo golpeó en la mano con un garrote, se cuenta.

(v) Entregar información explicativa, en los términos que describe Grimes (1975: 56 ss.) como background. Existen diversas variantes:

(v.1) Información explicativa pura para terminar en una estructura de silogismo:

(71) **Wálap sa jetaksólok, ous asár jetalái-s kok, tóu qar
jowá, jetalái hálok-qičé sektéjer**

El sapo es intocable, cuando tiene mal genio, mata a otros siempre, no se puede molestar

(72) **Kajéčo táu eik’óse táwon hos asékta sa: kajéčo sa kius
asáqe asesekčéjer-hójok kuos akčáwe-jeké táusa afčár-
kstái ka kius kutæl jefétæl-hójok asesekčéjer-hójok kuos
ku-aksék kuos kejéro-ketæl hos sa kius takés**

El martín pescador tiene cuento se dice: el martín su comida se dice eran cholguitas solamente, frente a la fogata las calentaba para cocinar se dice y por eso son rojas sus plumas

(v.2) Información explicativa seguida de ambientación y luego más información explicativa en forma de canción:

- (73) **árkčes eik'óse-s wa jenák-hójok eikúksta
kuo Amhèjowá-kte kius jektál-hójok sa aswál jektál:**

*hawái ha, hawái ha, hawái ha, jáu ses (= kses ?) kaján sa
ker, jáu ses kaján sa ker, t'alás k'ark'á-af atael, hawái ha,
hawái ha jáu ses kaján sa ker*

*El cuervo tiene cuento se cuenta estaba en A. y su canción
es canción del día (= para hacer amanecer)*

- (74) **Jekčál sa eik'óse táwon; afčár jektál-k'ejésap
jekčál jektál hójok sa kejá-japána:**

*kejá-japána, kejá-japána atektegrá, atektegrá, kejá-japána,
kejá-japána t'aqás-kečéjer jektál-kesečál*

*El ciervo tiene cuento; le canta al fuego, la canción del
ciervo es del cervatillo gordo:*

[sigue la canción].

(v.3) Información explicativa seguida de un evento:

- (75) **K'iúnčar sa tákso, æs tælksta qólok-s, æs afčók asahák-
er-fqat sa, æs tælksta qólok-afqát sa, k'iúnčar ksekená-
ker-hójok æs... eik'olájer kuos**

*El zorro una vez, yo lo sé de oídas, mi esposa lo contaba,
yo lo sé de oídas, el zorro huyó/huía mi... se cuenta*

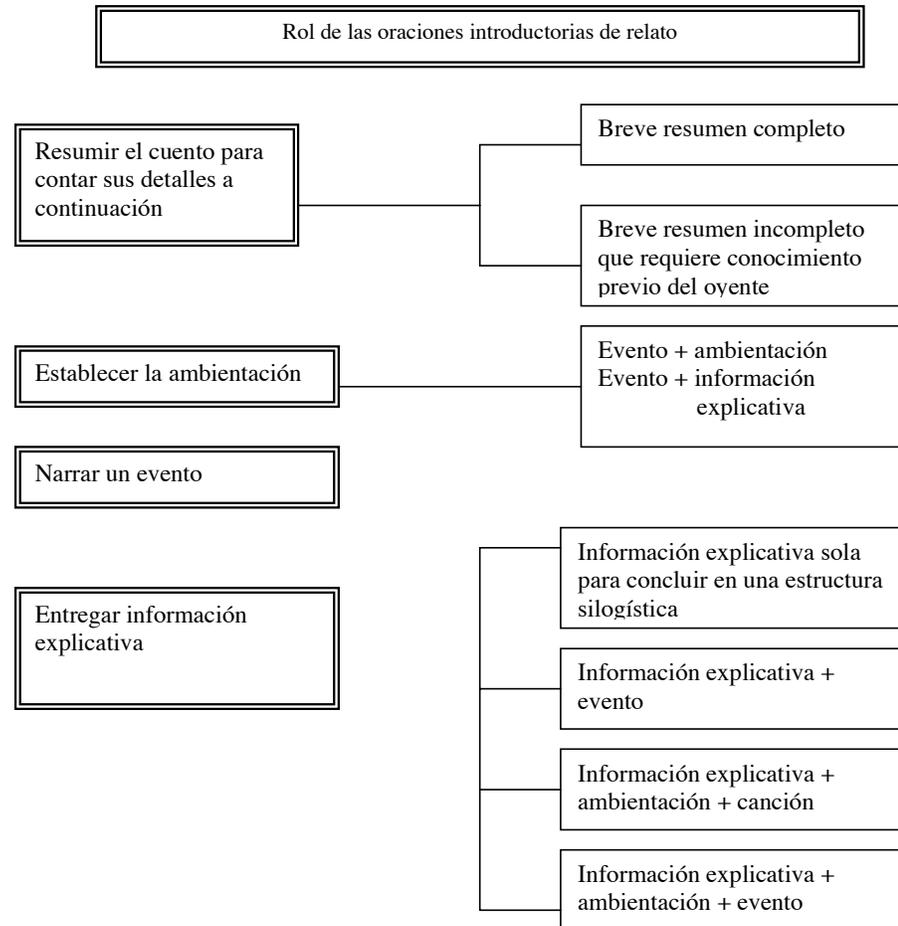
- (76) **Siafkiás wa jaláu eik'osekčéjer-hójok siafkiás sa
kawésqar kuteké ajájema eik'osekčéjer-hójok kuos
čams-tqal eikuonák aselájer-s kóka siafkiás kuos aqátal
sa qapqátal-s-qi-k'éja-qi-hójok**

*El viento se contaba antes, el viento era una persona y/o
demonio se cuenta y en el mar golpeaba con un palo se
dice y el viento y la tempestad llovía.*

- (77) **Kajéčo sa akčáwe asá-ap; čečáu-jekuá-ketás akskuá-tálap-s; akčáwe jéfqar akskuá-tálap-s eikúksta kajéčo-s**
El martín pescador era comedor de cholgás; de tanto comer cholgás se enojaba [i.e. porque su mujer no le traía más cholgás] y se tiraba al agua; ambicioso de cholgás se tiró al agua se cuenta, el martín pescador

(v.4) Información explicativa seguida de ambientación y evento:

- (78) **K'iúnčar sa jáu æs-asék ak'uás æs-kas eik'óse jenák hójok eikúksta, kius... kius tarkéjep sa c'afalájep jenák eikos... ak'uás jeqapc'éwe álæs sa kejétal, kejétal-hójok eikúksta-s**
El cuento del zorro es de por estos lados, su... su ... suegro era la lechuza cuent... que volaba de noche, se cuenta



G. Formas Verbales Canónicas de las Narraciones de Mitos

El narrador utiliza ciertas formas canónicas cuando establece una pausa en la narración. Estas pausas pueden coincidir con fin de párrafo o simplemente fin de oración o periodo oracional.

Las formas canónicas emplean un verbo de habla tal como “contar”, “decir”, con diversos sufijos aspectuales y/o temporales, o bien alguna partícula temporal.

El verbo más común en los relatos es **eikúksta**, compuesto de **eik’óse** “cuento” + **kúkta** “percibir”, que traducimos como una forma “pseudo pasiva” **se cuenta**. Su función consiste en llenar una pausa y servir de transición a otro periodo oracional. Generalmente el último verbo que antecede a **eikúksta** contiene el sufijo aspectual habitativo **-k’ená** o el durativo **-ker** o **-er**:

- (79) wálap asós kuos kesetóna kájef kte jetáihen ka kesakanána-k’ená-k’hójok **eikúksta**
unos sapos congelados en su canoa hacían maniobras casi muertos de frío, se cuenta
- (80) kuósos sa kolájeks qalk’éna čečél asós kius kájef čaqałáksna-hójok-k’ená-k’hójok **eikúksta**
después como había viento weste no pudieron salir, su canoa estaba destrozada, se cuenta
- (81) jála kawesqár arksá-s wa kius čačár askét laálte kuteké kajésqa léjes ksepčés asós kuos laálte æjamas qar-ker-hójok **eikúksta**
un joven del pasado en el momento en que su papá este que...nutrias y pájaros andaba cazando, salió a buscar después una nutria tabú y la mató, se cuenta
- (82) kuosá kuos woks kskiál jenák-hójok **eikúksta**
al fin dos quedaron vivos, se cuenta
- (83) arkaksélas sa jenák hójok **eikúksta** asátap, kius taksóktek sa jenák hójok **eikúksta** jeqapc’éwe-sélas arkaksélas k’ak kuósos sa æs-t’æs-c’éwe jétqa-hójok **eikúksta**-s, eik’osekčéjer-hójok
se cuenta que el astro era mujer, su hermana que tenía se cuenta la luna astro era también después al cielo subió se cuenta, se cuenta, cuenta el cuento

Otra función de **eikúksta** es la de servir de marcador de tiempo mítico cuando la narración contiene verbos sin sufijos temporales, debido a un estilo poco estructurado del relato por parte del narrador:

- (84) k'íunčar sa kerrakána táwon **eikúksta**
se cuenta que el zorro tenía flechas²
 k'íunčar sa askét qar hálok
el zorro este que... no se podía matar
 jerkiá-qalás
era invulnerable
 tóu čapásap **eikúksta**
se cuenta que mataba a otros³
 kerraktáwa táwon kius ktæl sa Akséjer
con flechas, su nombre es Akséjer
 kerrakána kupép kius ktæl
y también el nombre de la flecha
- (85) kius ahióI-sélas sa jeqapsélas lájep sélas jenák **eikúksta**
su hija jeqapsélas (luna?) era hermosa, se cuenta
 k'íunčaar askét afčók-s
era esposa del zorro

Más importante parece ser la función de otro verbo derivado de **eik'óse** “cuento”, que casi siempre aparece con un sufijo aspectual reiterativo (-**sekčé**), seguido de un durativo (-**er**): **eik'osekčéjer** “narra el cuento”. El tiempo va señalado por **hójok** y alguna partícula temporal como **jat**, o la partícula verbal de pretérito **asós** o sus variantes, **asó**, **sos**.

Además de la función de llenar pausa y marcar el cierre de un periodo oracional, hay dos funciones del discurso que cumple esta forma verbal: (a) introduce un evento que tendrá alguna consecuencia; (b) introduce información colateral (cf. Grimes 1984³: 64 ss.):

- (a) (86) jála kawesqár arksá-s wa kius čačár askét laálte kuteké
 kajésqa léjes ksepčés asós kuos laálte æjámas
 qar-ker-hójok eikúksta
un joven del pasado en el momento en que su papá este
que...nutrias y pájaros andaba cazando, salió a buscar
después una nutria tabú y la mató, se cuenta

kuosá kius c'ap páu ka kuteké kius čačár páu jetæl, jetæl
 k'íújef áfterrek ka kuos qar kuos **eik'osekčé-hójok**
y cuando su mamá fuera y su papá fuera andaban,
mientras andaban primero (= ya que ellos habían partido
primero) , la mató, cuenta el cuento

² i.e. zorro flecha(s) con se cuenta.

³ i.e. matador de otros se cuenta.

kuos siafkiás kuteké aqátal qáلكsta-ker-hójok
eik'osekčé-er-hójok sa
después el viento y la tormenta rugían, cuenta el cuento

- (87) jála kawesqár ak'uás eik'óse **eik'osekčéjer-hójok**
la gente del pasado que narra el cuento
 Asé-arlái-asé kawésqar eik'olájer-s kok
era gente del Brazo Norte, cuenta el cuento
 kstal pe arrakstáwar ak'uás asós kuos čekéja
 jefejáqas-hójok eikúksta
era un grupo grande, el cual fue devorado por un animal,
cuenta el cuento
 k'oának jeféqas jetaksóna k'estáu kuteké kius ahiól-jeké
 asó kupép jefejáqas k'exátau jaláu kius afčók asós
 asák-hójok **eik'osekčéjer**
a todos se los comió el animal, al fin quedaron muy pocos,
porque en ese tiempo también devoró a su(s) hijito(s) y a
su(s) mujer(es), cuenta el cuento
 kuosá kuos woks kskiál jenák-hójok eikúksta
al fin dos quedaron vivos, cuenta el cuento
- (88) atqásap askét talaktáf kástap-kténa kuktép kekéhoi []
eik'osekčéjer asós
el ratón botaba chamiza al mar y ahí pasaba corriendo,
contaba el cuento
 kekehójer Eiwaitáúher-kar kius léjes-ho kar hójok
 eikuaksená-er-hójok-s
cruzaba corriendo al cerro Eiwaitáu, la isla era su puesto
de observación, se contaba
- (89) kuósos kájef asék kekersewér-nar kuósos
eik'osekčéjer sos
después [i.e. el ratón] abordaba corriendo la canoa,
contaba el cuento,
 kájef fktéqol éiwol kte kekéstal jemókar ar kekéstal kutálak
 arp jeséwor
pasaba corriendo por la borda, por las bancas,
posteriormente corriendo se subía a los remos,
 næs ar kekéstal sar arp jeséwor k'ióte astál táwon
 k'iutejárkar arp awél kekéstal
pasaba corriendo por la proa, se subía a la popa y en la
popa pasaba corriendo por la caña del timón

kep eikualóna **eik’osekčéjer** sos
contaba el cuento que no lo podían matar a garrotazos
 qar-alónar wóksterrek háute ar terrék kekiátæ
eik’osekčéjer-hójok
no lo podían matar porque corría de un lado a otro, contaba el cuento

- (b) (90) siafkiás wa jaláu **eik’osekčéjer-hójok**
el viento antiguamente, contaba el cuento,
 siafkiás sa kawésqar kuteké ajájema **eik’osekčéjer-hójok**
el viento era una persona y/o demonio contaba el cuento
 kuos čams-tqal eikuonák aselájer-s kóka siafkiás kuos
 aqátal sa qapqátal-s-qei-k’éja-qei-hójok
y en el mar golpeaba con un palo se dice y el viento y la
tempestad llovía
 kuo-hójok-s ka kuos askét qapqána-k’enáč ās
desde ese entonces este que... ha seguido lloviendo

Aquí, en este ejemplo, la primera forma verbal, al comienzo, es introductoria de información colateral porque abre una alternativa “y/o”.

- (91) kuosá kajéčo kius at at lójer
y el martín pescador llegó a su casa
 aktálja aséja-hójok **eik’osekčéjer**
y llorando dijo, contaba el cuento
 “k’ewá če jáutek kskiál-sekué-ker
“mira que estoy a salvo/voy a estar vivo en tierra
 jeténak če jaláu jetalái-er so”
yo lo que estuve haciendo antes ya lo hice”

En este caso, **eik’osekčéjer** introduce cita directa con la posibilidad de información colateral, lo cual se cumple más adelante en la narración, el martín pescador, que cree que va a salir impune de sus asesinatos, es finalmente ultimado por un pato quetro viejo y sabio..

- (92) kius afčók aselái sa kuos kástap-ær eikúksta-s
eik’osekčéjer asós jat k’ak
se cuenta que arrojaron al agua a la que iba a ser su esposa
 (i.e. para que el ratón la fuera a buscar y se aplacara, o bien para matarlo, distrayéndolo) , *contaba el cuento, así.*

čams tqal aksér lálæhoi awélqe skol-jerás jetaqanána sa
 lálahoi-ačéjer eik'olái kuos
*nadando en el mar una flecha le atravesó la ropa [a la
 mujer] y llegó nadando al otro lado, se cuenta.*
 wóksterrek aksér jetalóna atqásap qar álai jetasekčé ak'uás
 kuteké **eik'osekčéjer** asós
*Unos y otros fracasaron al tratar de matar al ratón, salía
 airoso, se cuenta.*

- (93) eik'óse **eik'osekčéjer** asós čo eik'olái kutálap
este cuento se contaba antes y ahora lo cuento yo.

En (93) también es un caso de información colateral, la oración adversativa, ya que como lo advierte Grimes (1984³: 65), las oraciones adversativas son una forma de negación.

Otro verbo que sirve de forma canónica es **aselái** “decir”, con el sufijo aspectual reiterativo **-sekčé**, frecuentemente seguido del durativo **-er** y a veces acompañado de un sufijo genitivo **-s**: **asesekčéjer-s**. Su función es similar a **eikúksta**, descrita más arriba. A veces sólo es un llenador de pausa y puede ir combinado con **eik'osekčéjer**:

- (94) eik'óse táwon wa **asesekčéjer-hójok** jat æsk'ák
 tiene cuento dicen, es así:
 tárqark ajór-ker sos
el carancho salió a mariscar
 kst'ejeqaláp asó
la resaca lo arrastró
 kesetónar kuos askét kius at æs-t'æs asé čečáu-kenčákčas
asesekčéjer-hójok eik'osekčéjer-hójok
*muerto de frío este que... su casa por arriba abrió a
 hachazos dicen, cuenta el cuento*
- (95) čénerk sa jek'éwot-jéke **asesekčé-s**
el čénerk era pequeño se dice
- (96) tarrát sa eik'óse táwon hójok **asesekčéjer-s** kuos
el piloto (= ciertaavecilla) tiene cuento dicen
 wóksterrep hout'ás jewá **asesekčéjer-hójok** sa tarrát
se peleaban entre ellos a pedradas se dice, los pilotos
 tarrát arrakstáwar jeké sa ksepjá-atál-s
los pilotos grandes y los pilotos chicos andaban
 kuos eik'óse hójok **asesekčéjer**
cuenta el cuento dicen

kuosá tarrát wóksterrep hout'ás jowá **asesekčéjer-hójok**
y los pilotos unos a otros peleaban a pedradas se dice

H. Tipos de párrafo en el discurso narrativo mítico

Siguiendo la clasificación propuesta por Longacre (1973), donde distingue párrafos binarios y n-arios, y reconociendo al párrafo como una unidad gramatical distintiva, compuesta de más de una oración, al igual que en el caso de los párrafos en la lengua guanano (v. Waltz, 1976: 47), en la lengua kawésqar un párrafo puede estar incrustado en otro párrafo que, a su vez, también puede estar incrustado en otro párrafo. La determinación de los párrafos, entonces, puede ofrecer diversas alternativas de segmentación dependiendo de la lectura que se haga de tal unidad gramatical. Sin embargo, las formas canónicas ofrecen una guía no tan sólo para determinar fronteras oracionales, sino también de párrafo.

Volviendo al caso de un párrafo incrustado en otro, en el siguiente ejemplo vemos un párrafo coordinado en el cual el primer párrafo es de presentación y el segundo podemos considerarlo como un párrafo de resultado del evento que ilustra el párrafo 1; no obstante, hay que advertir que tenemos aquí eventos simultáneos en una superposición temporal. Podríamos concebir el párrafo 2 como un párrafo de razón en vez de resultado, i.e., los sapos hacían maniobras desesperadamente porque los vientos los llevaban de un lado a otro en su lucha:

(97) **párrafo coordinado:**
Párrafo de presentación:

kolájeks sa jetáksor kuos aselái ar ktep kuos askét
 ousekuás sekuéja eik'osektál-er-hójok

*el viento este y el viento este dicen este que... soplaban
 soplando el uno contra el otro, narra el cuento*

Párrafo de resultado:
Superposición temporal:

wálap asós kuos kesetóna kájef kte jetáihen ka
 kesakanána-k'enák-hójok eikúksta

*unos sapos congelados en su canoa hacían maniobras
 casi muertos de frío, cuenta el cuento*

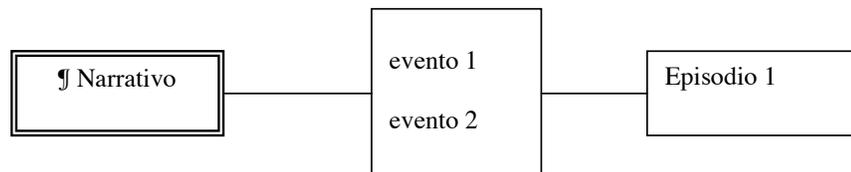
En los textos de mitos hemos encontrado los siguientes tipos de Párrafos:

- (a) ¶ narrativo
- (b) ¶ de presentación
- (c) ¶ amplificadorio
- (d) ¶ genérico-específico
- (e) ¶ de resultado
- (f) ¶ de cita directa
- (g) ¶ de cita indirecta
- (h) ¶ de identificación
- (i) ¶ deíctico
- (j) ¶ de comentario
- (k) ¶ de razón
- (l) ¶ antitético
- (m) ¶ de paráfrasis
- (n) ¶ de pregunta retórica
- (ñ) ¶ de diálogo

(a) *El párrafo narrativo*

El párrafo narrativo tiene como función codificar sucesión temporal. Puede contener otros tipos de párrafos incrustados, conservando así la cohesión del discurso narrativo. Por otro lado, conecta **eventos** que forman, a su vez, **episodios**:

(98)



¶ de presenta-
ción

tarratkenésap eik'óse táwon
el cernícalo tiene cuento

¶ **Narrativo** at æs-t'æs asé jetaséna ak'uás eikuaséna-ker-hójok eikúksta
evento₁ *estaba abriendo un hueco en el techo de la choza con un palo se cuenta*

wajéna jenčexáwa táwon asó eikóksa t'akiáksa-
evento₂ *ker-hójok eikúksta aséksta*
a la casa grande de la ballena la abrió y la incendió se cuenta dicen

Episodio 1

Clímax: ¶ Narrativo

¶ **Deíctico/¶ de Identificación**

verbo estativo

evento₃

jaláu aksænas ku at jetáwel so t'ak'ákos álæp-
k'ejáqas kekáqas-hójok eikúksta wajéna asá-ap asó
los hombres del pasado que estaban allí al ver que
se estaba incendiando salieron corriendo se cuenta,
eran comedores de ballena

Episodio 2

(b) *El Párrafo de Presentación*

Los párrafos de presentación pueden aparecer al comienzo del relato o bien sirven para presentar un nuevo personaje. En el ejemplo que sigue, el párrafo da cuenta de la ambientación y va de lo genérico a lo específico:

- (99) jála kawesqár ak'uás eik'óse eik'osekčéjer-hójok
la gente del pasado que narra el cuento
Asé-arlá-i-asé kawésqar eik'olájer-s kok
era gente del Brazo Norte, cuenta el cuento
kstal pe arrakstáwar ak'uás asós kuos čekéja
jefejáqas-hójok eikúksta
era un grupo grande, el cual fue devorado por un
animal, cuenta el cuento

El siguiente párrafo de presentación introduce los personajes, aunque la primera oración puede considerarse como párrafo de resultado:

- (100) kuosá kuos woks kskiál jenák-hójok eikúksta
al fin dos quedaron vivos, cuenta el cuento
 kius taksóktek kuteké woks sa kuos
 taksóktek-áfterrek-hójok kuteké
 kuk'ót-aksér-hójok eik'olájer kuosá
su hermano y dos más, el hermano mayor y el menor, según se cuenta

En (101) hay un evento que abre la presentación, con información implícita, terminando la secuencia de oraciones con un resultado:

- (101) atqásap wa atqásap k'oának čepaqás-hójok
 eik'osekčéjer-hójok sa
A los ratones, a todos los ratones aniquilaron, se cuenta.
 kuos aihíól-jeké asó sa kuos at qawaksáwer kuósos
 sa ánnæs
El hijito que tenía [la madre] lo ocultó en la choza y después creció.

(c) *El párrafo amplificatorio*

El párrafo amplificatorio codifica información que aporta mayores datos en torno a un personaje, evento(s), muchas veces en forma de paráfrasis o bien la nueva información se presenta como una descripción más detallada:

- (102) eik'óse jétqar-hójok-s árka álowe
en el cuento subieron a lo alto
 kuósos sa æs-t'æs-c'éwe jétqar, jétqar arkakselásna-
 hójok eikúksta-s
y al cielo subieron, subieron y se convirtieron en astros, se cuenta
 C'áskar ka kuteké K'epánoks karláí-s kuos
C'áskar y K'epánoks que se llaman.
- (103) C'áskar jétqar-hójok-s árqap
C'áskar subió a lo alto
 C'áskar afterrék jétqar-hójok
C'áskar subió primero

- (104) aswá-k'éna hálok aswálafk táu kekétka árka kar léjes
 Sæltælkar sa kius askét léjes-ho eikuaháker-er sos tæl-
 k'enák ačáal kuos árka æs-kar hannó kuos tæl
*Ni siquiera amanecía, temprano en la mañana él corría
 a lo alto del cerro a mirar, al cerro Sæltal, a su este
 que... puesto de observación, se cuenta, y ahí está; he
 aquí que ahí arriba está.*

(d) *El párrafo genérico-específico*

El párrafo genérico-específico codifica información que se expresa en términos generales y luego se vuelve a repetir en forma más específica:

- (105) arkaksélas sa árqpap jétqa-hójok eik'osekčé-hora... -hójok
los astros hacia arriba subieron, cuenta el cuento
 arkaksélas aswálk-sélas sa kuos áfterrek jétqa-hójok
 eikuahák-er-hójok
el astro sol primero subió, como lo estoy contando
 kuósos sa kius askét taksóktek-sélas kuos
 tesé-s-aktá-hójok
después a su este que... hermana después llamó
 eik'osekčé-s ak'éwek-sélas ka kuteké c'elasáwe-sélas
 ak'uás karlájér
se cuenta que la luna y también las estrellas, que llaman,
 kuos k'oának jétqa-k'ejéqas asesekčéjer-hójok jat
y todos subieron, se dice
- (106) kuósos kájef asék kekersewér-nar kuósos
 eik'osekčéjer sos
después abordaba corriendo la canoa, se contaba
 kájef fktéqol éiwol kte kekéstal jemókar ar kekéstal
 kutálak arp jeséwor
pasaba corriendo por la borda, por las bancas,
posteriormente corriendo se subía a los remos,
 næs ar kekéstal sar arp jeséwor k'ióte astál táwon
 k'iutejárkar arp awél kekéstal
*pasaba corriendo por la proa, se subía a la popa y en la
 popa pasaba corriendo por la caña del timón*

(e) *El párrafo de resultado*

El párrafo de resultado codifica información que expresa causa-efecto:

- (107) kuósos wálap kius kájef čaqaaláksna
y los sapos su canoa destrozada
 čaqaaláksna jéksor sa kuos telamás ko-áče-k'enák-hójok
 eikúksta
destrozada cuando la vieron, abandonada la
dejaron, cuenta el cuento
- (108) c'elaqájo sa kástap-hójok asesekčé
el chancharro fue arrojado al agua se dice
 seté kiásterrek wæs jeákstai
en otro lugar al sur en una angostura
 kuósos sa kuos jesáu wæs atáuk-k'ejéqas-hójok asesekčé
 eik'osekčéjer-hójok
y después empezó a saltar en el mar y la tierra se hundió
se dice se cuenta
- (109) [C'áskar] kius arresérras tasaháker-hójok kius c'ap kte[p]
 hápar
[C'áskar] pidió permiso a su mamá para que subiera su
hermana
 kúkstai hápar sa jétqar-hójok
ahí después subió

(f) *El párrafo de cita directa*

El párrafo de cita directa va introducido en el relato para darle un efecto más dramático a éste. A veces forma parte de un párrafo de diálogo, pero estos dos tipos de párrafo no son muy frecuentes en nuestro corpus. Los antiguos narradores sí asumían el rol de los personajes con cambios de voz en estos párrafos, logrando más dinamismo y, como se dijo, dramatismo a la narración. En el siguiente ejemplo, el joven que mató una nutria tabú ocasionando una gran marejada que acabó con toda su familia y su gente, excepto su amada con la cual alcanza a huir a un cerro alto, ha tenido un sueño premonitorio y al despertar se pregunta a sí mismo y luego da instrucciones a la mujer, puesto que confía en que su sueño se tornará en realidad:

- (110) **“k’a... ak’uás če askét tejekástat ... qáwes-ker-ka tejekástat čo eikuákiar asér ječés pe kuas táu če aséksor ka?”**

“¿qué tengo yo este que... que con un coipo estaba soñando?, al coipo yo mataba en el sueño, con qué fuego [lo cocinaba] cuando yo soñaba?”

kuosá kotéjo kuos k’auk’énak kuosá k’auk’énak kuosá k’auk’éna asós kuos tálnær kius afčók ak’uás kius afčók ktep aihékta-hójok-eikúksta

después otra vez se quedó dormido y se quedó dormido después despertó a su mujer... a su mujer despertó se cuenta

“tapá jekuá, kar aqál sečéwor-ačá-ai [h]annó če aséksor-ker-pas, kuokčé jerwonák kua kuteké tejekástat lójer kok kuos eikuákiar-sekué-akstá-ket”

“oye, mira, un palo quebrado trae, mira que estaba soñando, por eso te estoy mandando que... este que... un coipo va a entrar y tú lo vas a matar”.

- (111) qárwes arhanána kuosá jetékta-ker-hójok

un quetro viejo dijo:

“ak’uáso ksephák-ker-aká?”

“¿por qué la gente va allá?”

kawésqar séwel táu če čes jenák?

¿acaso no soy persona? (= no soy persona acaso que no se me informa)

ku ak’uás čewá léjes kuos e lejes kuos e léjes asá-sekué”
mientras tanto voy a ir a buscar nidos y voy a buscar nidos”

[para robar huevos]

- (112) **“tæs c’erraqás, [h]anó če tæs c’erraqás weejáu aaa!**

mi ojo está roto, mira tengo mi ojo roto, ¡weejáu aaa!

kar-s tæs kstái kčérksta-ker, así, sí

el palo penetró en mi ojo”, así, sí

[dijo].

- (113) **“Aaau akiúk kukték awenák-qi-aká ka kuos aweláihersa čečél-qi sa?”**, hannó æsk’ak

“¡Aaau! ¿Por qué no se cocieron [los erizos] que aún están crudos?”, mira, así [decía el ratón].

(g) *El párrafo de cita indirecta*

Es más frecuente que el anterior, debido a lo que señalábamos más arriba, i.e., la desaparición de los narradores experimentados:

- (114) (...) kius aihíól čečáu-aqtál kanána asó kuos ak'éwe
 aséksor-hójok eik'osekčéjer
 (...) *cuando se lamentaba tanto de la muerte de su hijo
 como la de su mujer, de su hijo menor, en la noche tuvo un
 sueño, cuenta el cuento*
**kiúka kius kawésqar-jéke ak'uás aselájer-s kok jeksór
 aselájer kuteké asesaqta kuósos k'ua ak'ewéna
 jewól-atael kuos aqtáalksta-hójok eik'osekčéjer**
*decía que había visto su niño, y contaba que anocheciendo,
 al crepúsculo, lo había oído llorar, cuenta el cuento*
**saltáxar k'iuc'éwek ak'uás aselájer kuos saltáxar aihíól
 aselájer-s kok**
*debajo de un canelo, y así después decían que era el hijo
 del canelo, según dicen.*
- (115) kenakéna afčár atás aksarrúna afčár sekuás
*el pájaro carpintero lo engañaba diciendo que iba a partir
 leña, [dijo que] el fuego soplara*
 ku čæpásap aksarrúna-k'eqáker afčár sekuás
el asesino lo engañó diciendo que soplara el fuego
 k'éiče-kéjen
le ordenó
- (116) kuosó tóu léjes qárwes askét
después iba a buscar a otro pato este que...
 sétqa atóka ko léjes **tesesekuás k'iápær**
que estaba en la bandada lo buscaba, le pedía lo mismo
kuósos sa čakanána asahák asesekčál
y después decía que había muerto por la caída lo contaba.

(h) *El párrafo de identificación*

El párrafo de identificación codifica, como lo dice su nombre, identificación del personaje, señalando sus atributos como en (114), donde se expresan las propiedades del zorro, sin que exista secuencias de eventos:

- (117) k'íunčar sa kerrakána táwon eikúksta
se cuenta que el zorro tenía flechas
 k'íunčar sa askét qar hálok
el zorro este que... no se podía matar
 jerkiá-qalás
era invulnerable
 tóu čæpásap eikúksta
se cuenta que mataba a otros
 kerraktáwa táwon kius ktæl sa Akséjer
con flechas, su nombre es Akséjer
 kerrakána kupép kius ktæl
y también el nombre de la flecha
- (118) ftawákčowop karláí eik'olái sa kawésqar jec'ércal
el que se llama colilarga se cuenta que era una persona y
llegaba subrepticamente
 jejá ksepjá-hójok eikúksta
miraba y caminaba se cuenta
- (119) wálap sa jetaksólok
el sapo es intocable
 ous asár jetalái-s kok
cuando tiene mal genio
 tóu qar jowá
mata a otros siempre

(i) *El párrafo deíctico*

El párrafo deíctico codifica deixis (o expresión indicadora), es similar al párrafo de identificación y, como señala Longacre (1973), “Tan cercanos son los párrafos de ilustración y de identificación en la estructura de superficie que a menudo son agrupados taxonómicamente como párrafos deícticos, junto con otros párrafos que implican un elemento deíctico en la segunda parte” (traducción nuestra). En kawésqar el elemento deíctico puede ser temporal o local:

- (120) siafkiás wa **jaláu**, eik'osekčéjer-hójok
el viento, antiguamente, cuenta el cuento,
 siafkiás sa kawésqar kuteké ajájema eik'osekčéjer-hójok
el viento era una persona y/o demonio se cuenta

- (121) kuosá kawésqar arksá-s árka kar as asó
y el joven subió al cerro
 kuos **kuo kar** awæł
y en él estuvo
- (122) čénerk-s wa eik'óse táwon hójok eikúksta ka
el churrín (Scytalopus magellanicus) tiene cuento se cuenta
 čénerk sa jek'éwot-jéke asesekčé-s
el churrín era pequeño se dice
 kuos **kuo-hójok** kuos ksépja-jeké-atál
y en ese entonces andaban
- (123) [kójem sa] arkaksélas **ko-at** hánno k'enák asós sa kuos
 arkaksélas-sélas karlájér-s **kot** *mano* éikuo-k'enák-hójok
 eikúksta
[el huairavo] estaba en la casa de la luna y la que se llama
luna lo golpeó en la mano con un garrote, se cuenta

(j) *El párrafo de comentario*

El párrafo de comentario introduce un comentario por parte del narrador, ocasionando un quiebre en el desarrollo del relato, con el fin de agregar algún dato respecto a algún personaje, lugar o la narración misma en general:

- (124) k'iúnčar sa kskená kekiájeks-hójok eikúksta-s
el zorro huyó corriendo, se cuenta
kupép čejá kuo tælksor kepás kuteké kuo tælksor qólok
k'élok-s jenák
como yo lo he oído no lo sé, lo he oído, no lo sé
 kskená kekiájeks-hójok eikúksta-s k'iúnčar-s árka astál kar
 hápar, wæskar hápar
huyó, se cuenta, el zorro al cerro, al cerro
- (125) kuos atqásap kuos eik'osekčéjer-hójok, **čo eik'olái, eik'olái**
seppalahák
el ratón, contaba el cuento, yo lo cuento, lo cuento porque
me están preguntando,
 kuosá léjes kuos askét kius tæs čelkočál-k'enák
 eik'osekčéjer asós
y miraba este que... a las canoas que avistaba,
se contaba

- (126) Sælam sa qar léjes kuos aqačál-k'enák eikuahák-kesečkéjer
 asós jat **k'ak**
Los Sælam lo venían a buscar para matarlo a garrotazos
[i.e., al ratón], se contaba, eso creo (lit. "así").
Eik'óse-s kepás ak'uás
No me acuerdo del cuento.
Eik'óse eik'osečkéjer asós čo eik'olái kutálap
Este cuento se contaba antes y ahora lo cuento yo.
- (127) Eik'olájer-s kok tælksta káriek ačaal asós sa čo
 eik'olái-s kuos
Cuando contaban este cuento me gustaba escucharlo,
ahora yo lo cuento.
 Kius c'afalái hójok jetahák-er so sa kuos alíkar-jeké kuos
 aqájo kúkstai jeké kuos aksékual-k'ejuhák ka ječérkta asós
Me mostraban su pozo que estaba en una islita y en la
entrada, ahí cuando se llegaba me mostraban.
 Kuosá kuos jenák-pei — so-hójok eikuahák-er so
Y se dice que ahí vivía [el ratón].

(k) *El párrafo de razón*

El párrafo de razón codifica una causa; podemos encontrar una motivación que hace que un agente ejecute cierta acción, aunque la motivación no se encuentre manifestada expresamente en el texto. Por ejemplo, en el mito de la mujer luna, ésta después de subir al cielo comienza a arrojar alimento hacia abajo — muchos y locos —, donde la causa no es manifiesta, pero en el párrafo que sigue nos enteramos que pide permiso a su madre para que su hermana también suba al cielo. El arrojar alimento sirve de motivación para que la madre acceda a la petición. En el ejemplo del cernícalo, la causa de que incendie la casa grande donde se celebraba la fiesta de la ballena aparece después del clímax y el narrador la manifiesta expresamente. Por otra parte, la causa puede ilustrar ciertas características o propiedades de un personaje, como en el ejemplo del martín pescador y porqué sus plumas tienen cierto color:

(128) causa implícita:

C'áskar jétqar-hójok-s árqap
C'áskar subió a lo alto
 C'áskar afterrék jétqar-hójok
C'áskar subió primero

kuos C'áskar sa kuos askét at'álas akiárær-hójok alál hápar
 y C'áskar este que... arrojó mauchos hacia abajo
 sálta kiáno-atál akiárær kúkstai aksér
 también tiró locos desde allí
 kius arresérras tasaháker-hójok kius c'ap kte[p] hápar
 pidió permiso a su mamá para que subiera su hermana

- (129) tarratkenésap eik'óse táwon
el cernícalo tiene cuento
 at æs-t'æs asé jetaséna ak'uás eikuaséna-ker-hójok eikúksta
estaba abriendo un hueco en el techo de la choza con un
palo se cuenta
 wajéna jenčexáwa táwon asó eikóksa t'akiákxa-ker-hójok
 eikúksta aséksta
a la casa grande de la ballena la abrió y la incendió se
cuenta dicen

terrateratkenésap sa afčók álakas attás-ker-hójok
eikúksta
al cernícalo le habían quitado la esposa, estaba enojado/
se enojó, se cuenta

- (130) kajéčo sa kius asáqe aseseččéjer-hójok kuos akčáwe-jeké
 táusa
el martín su comida se dice eran cholguitas solamente
 afčár-kstái ka kius kutæl jefétæl-hójok aseseččéjer-hójok
frente a la fogata las calentaba para cocinar se dice
kuos ku-aksék kuos kejéro-ketæl hos sa kius takés
y por eso son rojas sus plumas

- (131) k'ejek'éwos sa čams jetasárna-ker-hójok
el chancharro echó a perder el mar
 kuos qálnak siafkiás sekuás
y sopló el viento sopló
 kuteké ajækta arrakstáwar k'ejek'éwos jetákso-hójok
y una gran marejada fue obra del chancharro
kastápær-k'eiče qarqápnær æjámás k'eičélai so
k'ejek'éwos k'eiče-ketás
fue botado al agua a pesar de haberse insistido hasta el
cansancio de que no se hiciera que el chancharro estaba
prohibido

(1) *El párrafo antitético*

El párrafo antitético, como señala Longacre (1973), codifica principalmente **contraste**, pero además como una variante del contraste existe la **excepción**, “en la cual un miembro de un conjunto es contrastado con todos los otros miembros del conjunto”. Otra variante del párrafo antitético es la **frustración**, “la cual no es propiamente una noción de combinación, pero (...) típicamente se codifica en la misma estructura de superficie o en una estructura de superficie muy similar a aquella usada para expresar contraste y excepción” (ibid., traducción nuestra). En los mitos kawésqar son más frecuentes los párrafos de frustración que las otras dos variantes. En (129) el contexto es el siguiente: la mujer sol le pide a su hermana que suba al cielo; en un comienzo se niega a ir, pero por último asciende.

(132) čečáu-ft’óí jenák asó sa jétqa čečáu-kčái ft’óí jenák kuosá
jétqa-ačéjer-hójok eikúksta-s kiafáro tasaksenák-er so.
*no quería subir no tenía ganas de ir después subió de un
momento a otro subió después de tanto insistir.*

(133) jála kawesqár arksá-s wa kius čačár askét laálte kuteké
kajésqa léjes ksepčés asós kuos laálte æjámas qar-ker-hójok
eikúksta (...)
*un joven del pasado en el momento en que su papá este
que... nutrias y pájaros andaba cazando, salió a buscar
después una nutria tabú y la mató, se cuenta (...)*
kuos siafkiás kuteké aqátal qálksta-ker-hójok
eik’osekčé-er-hójok sa
*después el viento y la tormenta rugían, cuenta el cuento
ajákta arrakstáwar kuos wæs, wæs halíp wæs askét ajækta
hójok eik’osekčé-er-hójok
una marejada grande después la tierra, la tierra desde
abajo a la tierra este que... subió, cuenta el cuento*
**kuosá kawésqar kuos laálte qar-ker asós kuos kskiál
ks... kekétal-hójok eikúksta kuos árka kar hápar
wæskar pa kuos jétqar-hójok eikúksta**
*y la persona que la nutria mató después vivo [quedó] ,
corriendo, se cuenta, hacia arriba de un cerro, hacia el
cerro subió, se cuenta*

- (134) atqásap askét talaktáf kástap-kténa kuktép kekéhoi []
 eik'osekčéjer asós
el ratón botaba chamiza al mar y ahí pasaba corriendo, se contaba
 kekehójer Eiwaitáuhér-kar kius léjes-ho kar hójok
 eikuaksená-k-er-hójok-s
cruzaba corriendo al cerro Eiwaitáu, la isla era su puesto de observación, se contaba
atqásap léjes-ho kar hójok kuterrékser hójok jeáftæs áu awákas séwel hójok-s kuterrékser čekék-ker c'appačéwel čečél-ker
el ratón volvía de su puesto de observación antes de que se cocieran las lenguas de erizo, regresaba sano y salvo y ahí se quedaba
- (135) kep eikualóna eik'osekčéjer sos
se cuenta que no lo podían matar a garrotazos
 qar-alónar wóksterrek háute ar terrék kekiátæl
 eik'osekčéjer-hójok
no lo podían matar porque corría de un lado a otro, se cuenta
 kuos atqásap atqásap jemókar ark eikuátau-k'elájér séjep
 eikuátau jemókar čams álowe
y al ratón, al ratón trataban de golpearlo con los remos, de botarlo al mar hundiendo el remo
 kuósos jerfehójer isla astál kekéstal háute-kte-terrék atæl
 næs ar táwon jémo-k'íáwe ark jemókar ark táwon takái kte
 kekéstal eik'osekčéjer sos kuosá c'æpæl kuos.
después subía corriendo a la isla, corría a la otra orilla, corriendo por la proa a la toletera, por los remos y por la espalda corría, se cuenta, y quedaba sano.

(m) *El párrafo de paráfrasis*

El párrafo de paráfrasis codifica paráfrasis, es similar al que Longacre denomina **Cíclico**⁴ y de hecho se podría clasificar como una variante de este tipo de párrafo, la diferencia radica en que en la mayoría de los

⁴ “Muchos, si no todos los tipos de párrafos, pueden convertirse en **cíclicos** repitiendo al final un elemento que se encuentra al comienzo. En algunos tipos de párrafos el elemento cíclico debe hacerse mediante un elemento de ambientación que no es parte del núcleo propiamente. En otros casos, un elemento del núcleo puede re-evocarse al final para lograr una estructura cíclica. En algunos casos, la estructura cíclica es expuesta por un verdadero quiasmo. Por ejemplo, obtenemos párrafos estructurados a, b, c, c', b', a', a medida que el párrafo se “enrolla” y se “desenrolla” en orden inverso”. (Longacre 1973; traducción nuestra)

casos hay cambio de verbos o sustantivos sinónimos y a veces ampliación breve de la información:

- (136) kius at k'íót-hójok sa atqásap **čafaláik'ot** kuos
 karraksená k tawaisélok-er-hójok eik'óse eik'uaháker
 tawaisélok-er-hójok
*antiguamente el ratón tenía un pozo en su choza y sacaba
 agua, según el cuento que contaban los difuntos*
 atqásap **akc'éwe**-s wa táwon eik'óse-táwon sos
el ratón tenía un pozo, se cuenta
- (137) Sæltálkar hápar Sæltal árka kar **Eiwaitáukar hápar kius
 léjes-ho-kar** hójok sa
*en la isla Sæltal vivía y arriba del cerro, en el cerro
 Eiwaitau tenía su puesto de observación*
Eiwaitáukar kius kájef léjes-ho hójok eik'óse
*el cerro Eiwaitáu era su puesto de observación de canoas,
 desde su puesto de observación veía si entraban canoas,
 cuenta el cuento*
- (138) k'iúnčar sa kskená kekiájeks-hójok eikúksta-s
el zorro huyó corriendo, se cuenta
 kskená kekiájeks-hójok eikúksta-s k'iúnčar-s árka astál kar
 hápar, wæskar hápar
huyó, se cuenta, el zorro al cerro, al cerro
 tesé-k'éna-k'elóna asó sa kuos kskená kekiájeks-hójok
 eikúksta
nadie pudo persuadirlo y huyó corriendo
 kskená ka k'exás kuos kekiájeks asó qar æs-t'æs árka
 astál kar
huyó para siempre y huyendo lo mataron arriba en el cruce
- (139) arkaksélas ko-at hánno k'enák asós sa kuos arkaksélas-sélas
 karlájér-s kot *mano* éikuo-k'enák-hójok eikúksta
*estaba en la casa de la luna (i.e. el huairavo) y la que se
 llama luna lo golpeó en la mano con un garrote, se cuenta*
 jeáftæs har-ker so... térwa ka jeáftæs har-ker so éikuo-
 k'enák-hójok eikúksta-s
*cuando estaba tomando erizos cuando estaba cogiendo
 erizos con la mano lo golpeó con un garrote se cuenta*

(n) *El párrafo de pregunta retórica*

El párrafo de pregunta retórica se registra en dos tipos identificados: (a) pregunta retórica cita (con lo cual cabe también clasificarlo como párrafo de cita) y (b) marcadores interaccionales del habla (*tag questions*), introducidos a veces con un comentario del narrador:

- (140) “k’a... ak’uás če askét tejekástat ... qáwes-ker-ka tejekástat
 čo eikuákiar asér ječés pe kuas táu če aséksor-ka?”
 “¿qué tengo yo este que... que con un coipo estaba
 soñando?, al coipo yo mataba en el sueño, con qué fuego
 [lo cocinaba] cuando yo soñaba?”

- (141) “takuákso áltqar-aká?”
 “oye, mira,¿ se levantará?”

En (142) el contexto es el siguiente: el martín pescador asesinaba a los patos quetro, les pedía que lo acompañaran y luego los mataba:

- (142) kuos ak’uás qei so ker tesesekuás-k’ejuhák?
 ¿y para qué lo pedía?

En el mismo texto, un pato quetro viejo y sabio intuía que el martín pescador era el asesino, por eso se pregunta:

- (143) “ak’uáso ksephák-ker-aká?”
 “¿por qué la gente va allá?”
 kawésqar séwel táu če čes jenák?
 ¿acaso no soy persona?” (= no soy persona acaso que no
 se me informa)

En (144) como el ratón sabía que lo iban a atacar, dejaba envuelta una cabeza de lobo fino para que creyeran que era él dormido; al llegar sus enemigos y no ver defensa o intento de huir por parte del ratón, se introduce la siguiente pregunta retórica:

- (144) “aksænas kúkta asahák sa hannó atál-s?”, æsk’ák
 “¿Es éste el hombre de tantas hazañas?!” , así [decían].

En la misma historia del ratón, éste se sorprende de su velocidad, aunque conocía tal atributo:

- (145) kuosá at at askét lójer afsenák atqásap čečáu-afséna:
Y este que... el ratón entraba en la choza y hablaba consigo mismo:
 “Aaau!, akiúk kukték awenák-qi-aká ka kuos aweláisher sa čečél-qi sa?” , hannó æsk’ak
 “¡Aaau! ¿Por qué no se cocieron [los erizos] que aún están crudos?” , mira, así [decía].

El segundo tipo, el que introduce un marcador interaccional del habla, se ejemplifica en (146) y (147), en donde la función puede ser: (a) petición de acuerdo, entendimiento o atención al oyente; (b) petición de confirmación de que el oyente tiene la idea correcta de la información (cf. Obregón, 1985: 57 ss.). Las posibilidades de traducción de estos marcadores son variadas, pero las más frecuentes son “¿verdad?”, “¿no?”:

- (146) kep sa fája kiáwel ka kuteké at kuteké awélqe kiáwel
no tenía fósforos ni casa ni ropa
 káskiuk æsk’ák kuos čečáu-ksep-atæl kuos čečél aswál-
 hójok eikúksta, **tóu-akselái**
y así andaba y amaneció tal cual estaba se cuenta, ¿no?
- (147) kuosá kawésqar kuos laálte qar-ker asós kuos kskíal ks...
 kekétal-hójok eikúksta kuos árka kar hápar wæskar pa kuos
 jétqar-hójok eikúksta
y la persona que la nutria mató después vivo, corriendo,
se cuenta, hacia arriba de un cerro, hacia el cerro subió,
se cuenta
 kuosá wæskar táfkstai kuos awæl ... kséna paks ketál
 ho[s]...**tóu-kserái**
y en la cima del cerro acampó ... la marea rápido siempre
baja, ¿verdad?

(ñ) *El párrafo de diálogo*

El párrafo de diálogo tiene como función introducir un elemento dramático en la narración, mostrando, como se dijo más arriba, la destreza del narrador; lamentablemente los ejemplos son muy escasos en las narraciones de mitos, dado que los narradores actuales presentan versiones resumidas de los mitos, algunas muy fragmentarias, debido a las razones que hemos expuesto antes, i.e. la desaparición de narradores expertos:

- (148) kuosá c'afalájep čekék sepplenák
y la lechuza vino a preguntar
 kuos al... kies... ček... jeqapc'éwe čekék sepplenák-hójok
 eikúksta-s
y vol... bos... vin... vino en la noche preguntando, se cuenta:
 “Ak'iápær kuos ās kep aká?”
 “¿Adónde se fue que no está?”
 Kuosá kuos kius aihíol-sélas
Y su hija [dijo]:
 “Kuos kskená kekiájeks-qei-sekóna-ar akčélo teselónar.”
 “Creo que huyó corriendo a pesar de que se le pidió que
 no huyera.”

A MODO DE CONCLUSIÓN

En este trabajo hemos presentado las estructuras básicas oracionales y tipos de párrafos reconocidos en el discurso narrativo mítico kawésqar. Los tipos de párrafos reconocidos ponen de manifiesto la necesidad del contexto en su determinación y corroboran la perspectiva del estudio del discurso en el sentido de que para comprender el funcionamiento de una lengua no es posible limitarse al nivel de la oración.

Esta presentación, como lo manifestáramos en la Introducción, la consideramos como un primer paso en el estudio del discurso kawésqar, aspecto no abordado hasta el momento en la descripción de esta lengua. Estudios posteriores nos permitirán abordar otros tipos de discurso y los recursos empleados en su estructuración. Hemos limitado nuestro trabajo al discurso narrativo por la riqueza de información que proporciona frente a otros tipos y es, como se manifestó, una primera aproximación al fascinante y complejo universo del discurso. Creemos haber llenado un vacío en el conocimiento de las lenguas del extremo sur del continente y abierto un camino para estudios más puntuales del discurso kawésqar.

BIBLIOGRAFÍA

- AGUILERA F., Óscar y María Eugenia BRITO. 1980-81. “Análisis de un texto Kawésqar”, en *BFUCH XXXI* (1980-1981), pp. 303-329.
 AGUILERA F., Óscar. 1984. “Pronombres Kawésqar”, en *Trilogía 4* (7), pp. 59-83
 AGUILERA F., Óscar. 1985. “El Verbo Kawésqar (Alacalufe Septentrional)”, en *Trilogía 5* (8), pp 45-71.

- AGUILERA F., Óscar y Diamela ELTIT. 1986. "Textos Kawésqar (Alcalufe Septentrional) relacionados con la fauna de la Patagonia occidental", en *Trilogía* 6 (10), pp. 56-70
- AGUILERA F. Óscar. 1988a. "El hijo del Canelo un mito alcalufe (Una experiencia comunicacional)", en *Comunicación y Medios* 6, pp. 115-134.
- AGUILERA F., Óscar. 1988c. "Cambios en los patrones culturales de la etnia Kawésqar (Alcalufe Septentrional). Un registro testimonial", en *Trilogía*, 8 (14/15), pp. 56-89.
- AGUILERA F., Óscar. 1989. "Análisis Lingüístico de un Mito Alcalufe Seis versiones de la 'Historia del Ratón'", en *Trilogía*, 9 (16/17), pp. 55-83.
- AGUILERA Óscar. 2001 Gramática de la Lengua Kawésqar. Corporación Nacional de Desarrollo Indígena – CONADI. Editorial LOM.
- BEART, Ilse. 1978. "Discourse Patterns in Toura Folk Tales", en *Grimes* (ed.) 1978 pp. 208-225.
- BORMAN, M.B. 1979. "Cofan Paragraph Structure and Function", en *LONGACRE* 1979, Part III, 289-338.
- BROWN, Gillian, and George YULE. 1983. *Discourse Analysis*. Cambridge: University Press.
- BUTLER M., Inez. 1976. "Reflexive Constructions of Yatzachi Zapotec", en *IJAL* Vol. 42, Nº 4, 1976, pp. 331-37.
- CAMBELL, Barbara. 1986. "Repetition in Jamamadí Discourse", en *Grimes* (ed.): 1986, pp. 171-186.
- DOOLEY A., Robert. 1986. "Sentence-initial Elements in Brazilian Guaraní", en *Grimes* (ed.): 1986, pp. 45-70.
- DUNN A., John. 1979. "Tsimshian Connectives", en *IJAL*, vol. 45, Nº 2, 1979, pp. 131-40.
- GIVON, Talmy (ed.). 1979. *Syntax and Semantics 12, Discourse and Syntax*: New York: Academic Press.
- GLOCK, Naomi. 1986. "The use of Reported Speech in Saramaccan Discourse", en Huttar & Kenneth (eds.) 1986, pp. 35-61.
- GRALOW, Frances. 1986. "Topicalization and Constituency in Coreguaje Narrative", en *Grimes* (ed.): 1986, pp. 149-170.
- GRIMES, Joseph E. (ed.). 1986. *Sentence Initial Devices*. Arlington: The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- GRIMES, Joseph E. (ed.). 1978. *Papers on Discourse*. Arlington, Texas: Summer Institute of Linguistics. University of Texas at Arlington Publication Nº 51.
- GUSINDE, Martin. 1974. *Die Feuerland-Indianer, Band III/I: Die Halakwulup*. Mödling bei Wien: Verlag St. Gabriel.
- GUSTAFFSON, Üwe. 1978. "Procedural Discourse in Kotia Oriya", en *Grimes* (ed.) 1978, pp. 283-297.
- HART, Helen & George. 1981. "La cohesión en el Texto Narrativo del Chayahuita", en Wise & Stewart (eds.) 1981, pp. 69-152.
- HINDS, John. 1979. "Organizational Patterns in Discourse", en Givón, Talmy, pp. 136-157.
- HOWARD M., Olive. 1978. "The Paragraph in Gagou (Gban) Narrative", en *Grimes* (ed.) 1978, pp. 273-282.

- HUDSON, Joyce. 1986. "An Analysis of Illocutionary Verbs in Walmatjari", en Huttar & Kenneth (eds.), 1986, pp. 63-83.
- HUNT F., Geoffrey. 1978. "Paragraphing, Identification, and Discourse Types in Hanga", en Grimes (ed.) 1978, pp. 237-247.
- HUTTAR, George and Kenneth Gregerson (eds.). 1986. *Pragmatics in Non-Western Perspective* Arlington: The Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- JONES, Linda K. (ed.). 1979. *Discourse Studies in Mesoamerican Languages. Vol. 1: Discussion*. Arlington: Summer Institute of Linguistics. University of Texas at Arlington.
- JONES, Linda K. & Ned R. COLEMAN. 1979. "Towards a Discourse Perspective of Modes and Tenses in Kickapoo Narratives", en JONES, Linda (ed.), pp. 69-96.
- JOSHEP, Grimes E. 1984³. *The Thread of Discourse*. Amsterdam: Mouton Publishers.
- KRÜSI, Peter. 1978. "Mumuye Discourse Structure", en Grimes (ed.), 1978, pp.267-272.
- KUIPER, Alberta and William R. Merrifield. 1975. "Diuxi Mixtec Verbs of Motion and Arrival", en IJAL Vol. 41, N° 1, 1975, pp. 32-45.
- LARSON, Mildred L. 1984. "The Structure of Aguaruna (Jivaro) Texts" en Longacre 1984.
- LEECH N., Geoffrey. 1969. *Towards a Semantic Description of English*. London: Longman
- LINK, Christa. 1978. "Units in Wobe Discourse", en Grimes (ed.) 1978, pp. 226-236.
- LONGACRE, Robert E. 1968. *Discourse, Paragraph and Sentence Structure in Selected Philippine Languages, Vols. I and II*. (Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields, N° 21) Norman, Summer Institute of Linguistics, Oklahoma.
- LONGACRE, Robert E. (ed.). 1971 *Philippine Discourse and Paragraph studies in memory of Betty McLachlin*. Pacific Linguistics Series C, N° 22. Canberra: The Australian National University.
- LONGACRE, Robert E., and Fran WOODS. 1976-79. *Discourse Grammar: Studies in Indigenous languages of Colombia, Panama, and Ecuador, Parts 1-3*. Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics 52. Dallas: Summer Institute of Linguistics and University of Texas at Arlington.
- LONGACRE, Robert E. 1983. *The Grammar of Discourse*. New York and London: Plenum Press.
- LONGACRE, Robert E. (ed.) 1984. *Theory and Application in Processing Texts in non-Indoeuropean Languages*. Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- LOWE, Margaret. 1986. "Participants in Nambiquara Myths and folktales", en Grimes (ed.) 1986, pp. 187-198.
- LOWE, Ivan. 1986. "Topicalization in Nambiquara", en Grimes (ed.) 1986, pp. 131-148.
- NEWMAN, Bonnie. 1978. "The Longuda Verbs", en Grimes (ed.), 1978, pp. 25-45.
- NEWTON, Brian. 1979. "Scenarios, Modality, and Verbal Aspect in Modern Greek" en *Language*, Volume 55, N° 1 (1979), pp. 139-167.

- OBREGON M., Hugo. 1985. *Introducción al Estudio de los Marcadores Internacionales del habla Dialogada en el Español de Venezuela*. Caracas: Centro de Investigaciones Lingüísticas y Literarias "Andrés Bello", Departamento de Castellano, Literatura y Latín. Instituto Universitario Pedagógico de Caracas, Venezuela.
- OLSON, Michael L. 1973. *Barai Sentence Structure and Embedding*. Santa Ana, California: Summer Institute of Linguistics. Language Data Asian-Pacific Series N° 3.
- PAYNE E., Thomas. 1987. "Pronouns in Yagua Discourse", en IJAL, vol. 53, N° 1, 1987, pp. 1-20.
- PAYNE, David. 1984. "Activity as the encoding of foregrounding in Narrative: A case Study of an Asheninca Legend" en Longacre 1984.
- PRICE, Norman. 1978. "Nchimburu Narrative Events in Time", en Grimes (ed.), 1978, pp. 76-83.
- REESINK, P. Ger. 1986. "Being Negative Can Be Positive", en Huttar & Kenneth (eds.) 1986, pp. 115-141.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA 1978. *Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A.
- RHODES, Richard. 1986. "The Semantics of the Ojibwa Verbs of Speaking", en IJAL, vol.52, N° 1, 1986, pp. 1-19.
- RICH, Rolland. 1981. "Técnicas de Narración en Arabela con referencia a tiempo y aspecto", en Wise & Stewart (eds.) 1981, pp. 153-184.
- SAYERS, J.B. 1976. *The Sentence in Wik-Munkan: a Description of Propositional Relationships*. Canberra Pacific Linguistics Series B-N° 44.
- SCHATZ KOONTZ, Carol. 1986. "Staging in Teribe Discourse", en Grimes (ed.): 1986, pp. 103-130.
- SCHEFFLER, Margaret. 1978. "Mundurukú Discourse", en Grimes (ed.), 1978, pp. 119-142.
- SCHÖTTELNDREYER, Burkhard. 1978. "Narrative Discourse in Sherpa", en Grimes (ed.), 1978, pp. 248-266.
- STUTE, Horst. 1986. "Constituen Order, Cohesion, and Staging in Gavião", en Grimes (ed.), 1986, pp. 7-26.
- TAYLOR R., Allan. 1976. "On verbs of motion in Siouan Languages" en IJAL, vol. 4, 1976, pp. 287-96.
- TOBA, Sueyoshi. 1978. "Participant Focus in Khaling Narratives", en Grimes (ed.), 1978, pp. 157- 162.
- TRIPP, Martha. 1981. "Prominencia y Cohesión en la Narración Amuesha", en Wise & Stewart (eds.), 1981, pp. 17-68.
- WEST Dorothy. 1973. *Wojokeso Sentence, Paragraph, and Discourse Analysis*. Canberra: Pacific Linguistics Series B N° 28.
- WEST, Birdie. 1986. "The Adversative Particle in Tucano Discourse", en Grimes (ed.), 1986, pp. 201-214.
- WISE, Mary Ruth y Anne Stewart (eds.). 1981. *Cohesión y enfoque en textos y discursos*. Perú: Instituto Lingüístico de Verano; Serie Lingüística Peruana N° 17.